

Секция «Теория, история и методология перевода»

**Лингвокультурологические особенности перевода онлайн-газет (на материале сайта ИноСМИ.Ru)**

**Кульпина Евгения Олеговна**

*Студент (бакалавр)*

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

*E-mail: kulpina1971@mail.ru*

В нашей работе мы рассматриваем лингвокультурологические особенности перевода газетных текстов на материале онлайн-изданий.

Лингвокультурология, как наука, изучает взаимодействие таких понятий, как язык и культура. «Язык — составная часть культуры и механизм, открывший перед человеком область сознания» [3]. Газетные тексты отличает аргументированность, элемент творчества, авторское видение ситуации.

Газетный стиль в полной мере сочетает в себе средства и приемы различных стилей и оказывается информационным полем межстилевых взаимодействий.

Объект нашего исследования, онлайн-газета, — особый жанр газетного текста. На официальных сайтах происходит постоянное обновление газетного текста, что является особенностью данного жанра. Другими характерными чертами является гипертекстовая верстка и высокая оперативность публикации материалов.

При тщательном исследовании и анализе лексики газетных текстов мы выявили большой процент имен собственных: топонимов, антропонимов названий учреждений и организаций, а также обилие общественно-политических терминов. Специфичной чертой газетных текстов является большое количество интернациональных слов, неологизмов и реалий в целом. Данный ряд лексических особенностей традиционно относится к «безэквивалентной лексике». «Под безэквивалентной лексикой понимаются лексические единицы (слова, фразы и устойчивые выражения) лексики одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентных соответствий среди лексических единиц другого языка» [1]. При неоднократном употреблении в газетах иностранного слова, оно может прочно войти в наш лексикон и получить эквивалентное соответствие.

Газетный текст имеет ряд лингвокультурологических особенностей. К таким особенностям мы можем отнести: реалии, терминология, а также газетные штампы/клише (так называемые «газетизмы»)

В рамках настоящего исследования мы, вслед за С. Влаховым и С. Флориным, понимаем **реалии** как «иноязычные вкрапления, слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда — оттенка комичности или иронии» [2]. Реалии можно отнести в группу безэквивалентной лексики. Обычно реалии переводятся методом транскрибирования или же описательно.

Что касается **клише**, то в газетных текстах мы также можем увидеть широкое их использование. Одной из важных причин возникновения газетных штампов является экспрессивность высказывания, после чего возникает трансформация из экспрессии в стандарт. В газетных текстах клише необходимы, так как не вызывают двусмысленности в понимании текста и не допускают неправильной ассоциации. «Клише — это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта» [6]. При переводе клише мы заменяем его клиширован-

ным эквивалентом языка перевода.

Еще одной особенностью газетных текстов является **терминология**, которая в газетных текстах в большинстве своем является общественно-политической терминологией. «Это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [5].

«Термин однозначен, термин не имеет коннотативных значений, термин лишен синонимов, независимо от контекста термин переводится термином — полным и абсолютным эквивалентом» [2]. «Однако единственный метод перевода терминов - транскрипция, если в языке перевода нет однозначных эквивалентов термину» [4]. Заметим, что транскрипция подвергается именно корень слова иностранного языка; далее, следуя традиции русского языка, суффиксы и другие морфологические единицы, которые являются дополнением к корню слова, заменяются на традиционные для русского языка.

В ходе нашего исследования мы планируем провести эксперимент среди переводчиков с разным уровнем подготовки.

Мы заранее подготовим для испытуемых материалы исследования (тексты онлайн-газет, и их переводы на сайте ИноСМИ.Ru), онлайн-анкеты исследования, а также приложение, где будет представлена краткая информация-пояснение о лингвокультурологических особенностях онлайн-газет, которые могут им встретиться в ходе исследования.

**Первый этап** нашего эксперимента будет заключаться в том, что мы предоставим каждому студенту ограниченное количество онлайн-статей на английском языке и предложим им выявить и проанализировать лингвокультурологические особенности, которые, на их взгляд, могут потенциально создать объективные трудности для переводчика. Онлайн-статьи будут предоставлены в случайном порядке. Допускается, что в зависимости от самих текстов и мнения испытуемых, лингвокультурологические особенности выявлены не будут.

На **втором этапе** испытуемым предстоит ответить на вопросы в онлайн-анкете, видят ли они в отдельном фрагменте лингвокультурологические особенности, которые вызвали у них трудности при переводе. Если ответ утвердительный, то испытуемому предлагается их указать и определить, к какой категории особенностей они отнесли данные лексические единицы и почему. Далее, испытуемому будет предложен вариант перевода лингвокультурологических особенностей, который представлен на сайте ИноСМИ.Ru. После этого им требуется ответить на вопрос, согласны ли они с данным переводом лексических единиц и дать комментарий, справился ли переводчик со своим заданием. Если же ответ отрицательный, то им необходимо будет дать свой вариант переводческого решения и прокомментировать, почему, на их взгляд, собственный вариант перевода им кажется более верным.

**Третий этап** нашего исследования будет представлять собой подробный анализ полученных нами данных, а также будет сформулирован вывод исходя из поставленной задачи и требований проведенного нами исследования на тему лингвокультурологических особенностей онлайн-газет.

Наше исследование даст нам возможность рассмотреть лингвокультурологические особенности перевода газетных текстов и способы эквивалентной передачи языковых единиц соответствующих категорий лексики.

Чего мы хотим достичь:

1. Видят ли переводчики лингвокультурологические особенности в тексте, считают ли

их таковыми?

Проанализировать, как переводчики видят в тексте лингвокультурологические особенности, чем руководствуются при их определении (анализ переводов ИноСМИ.Ru и переводческие решения испытуемых), почему переводчик увидел здесь лингвокультурологическую особенность и решил ее особенным образом передать (анализ анкет участников, собственная интерпретация).

2. Какие переводческие решения выбирают переводчики, чем руководствуются?

Проанализировать переводческие решения ИноСМИ.Ru и переводческие решения участников эксперимента с комментариями, попробовать выявить те или иные закономерности.

### **Источники и литература**

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: МО, 1975. с. 93
- 2) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе М.: Международные отношения, 1980. с. 263, 275
- 3) Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. с. 17
- 4) Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001. с. 75
- 5) Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Просвещение, 1967. с. 61
- 6) Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. — 3-е издание, исправленное и дополненное. — М: Просвещение, 1985. с.27

### **Слова благодарности**

Автор выражает благодарность научному руководителю, кандидату филологических наук, доценту Волковой Татьяне Александровне.